Metodologia di lavoro:

1. Trascrizione in formato digitale delle citazioni (in lingua inglese e lingua italiana) ritenute significative, utilizzando il formato che è già stato mostrato;
2. Fornire la ragione per cui è stata selezionata quella specifica citazione con riferimento alle tematiche oggetto di analisi, ricerca e studio
3. Procedura:
4. lettura e comprensione globale delle citazioni in entrambe le lingue,
5. analisi delle scelte lessicali e linguistiche in entrambe le lingue: analisi delle forme fonologiche grammaticali e/o lessicali utilizzate nelle due lingue
6. verificare se è stata mantenuta la stessa struttura sintattica e in caso negativo fornire un’ipotesi di motivazione,
7. prendere in esame l’effetto che la versione originale e la versione italiana producono.
8. ipotizzare una conclusione sulla base delle analisi effettuate
9. fornire una spiegazione delle somiglianze e/o diversità individuate

Esempio:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “They are successful urban dwellers, like you and I, swift enough to escape detection and canny enough to hunt among a crowd.” | “Sono cittadini di successo, come me e lei, abbastanza svelti da non lasciarsi sorprendere e abbastanza guardinghi da andare a caccia in mezzo alla folla.” | The difference between the two versions mainly affects syntax: Italian syntax sounds more elaborate and complex.  The original language seems to favour the use of a nominal style in part of the quotation.  It does not seem there are many different style. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of a similarity between the two characters. | |
| **Analysis**:  What connects the two characters is linguistically expressed by “they are both swift enough to escape detection” and “cunny enough to hunt ….”  The impression is that they are both intelligent people able to avoid problems and difficult situations.  The use of an anaphoric structure reinforces the positive qualities of the two characters. | |
| **Possible conclusion:**  The total effect is that they both seem to live in a situation of unease.  The similarity the protagonist refers may be done with the purpose of creating a certain level of informality and a closer relationship.  They have both experienced what living in a different country and culture may mean: the sense of cultural shock, the difficulty to face the Other. | |